

Part the first

1. Symphony

2. Accompagnato (Tenore)

Comfort ye, comfort ye my people,
saith your God.

Speak ye comfortably to Jerusalem,
and cry unto her,

that her warfare is accomplish'd,
that her iniquity is pardon'd.

The voice of him that crieth in the wilderness:

Prepare ye the way of the Lord,

make straight in the desert

a highway for our God.

慰めよ、汝らわが民を慰めよと、

汝らの神は言い給う。

汝ら懇ろにエルサレムに語りかけ、

彼女に呼びかけよ、

その争いは終わり、

彼女の咎は赦された、と。

荒れ野から呼びかける者の声あり、

汝ら主の道を備え、

われらの神のために

荒れ地に大路を通すがよい、と。

[\(Isaiah 40:1-3\)](#)

(イザヤ書 40:1-3)

3. Air (Tenore)

Ev'ry valley shall be exalted,

and ev'ry mountain and hill made low,

the crooked straight,

and the rough places plain.

すべての谷は高く、

すべての山と丘は低く、

曲がりし道は真っ直ぐに、

険しき地は平らかにされるべし。

[\(Isaiah 40:4\)](#)

(イザヤ書 40:4)

4. Chorus

And the glory of the Lord shall be revealed.

And all flesh shall see it together,

for the mouth of the Lord hath spoken it.

かくして主の栄光は示され、

すべて肉なる者は共に見るであろう、

主の口のかく語り給いしがゆえ。

[\(Isaiah 40:5\)](#)

(イザヤ書 40:5)

5. Accompagnato (Basso)

Thus saith the Lord, the Lord of Hosts:

Yet once, a little while, and I will shake

the heavens and the earth,

the sea and the dry land,

and I will shake all nations;

and the desire of all nations shall come.

万軍の主なる主、かく言い給う、

間もなくさらに、今ひとたび、

われ天と地、

海と陸を震わせん。

而してわれすべて諸国の民を震わせん、

すべて諸国の民の願うもの来たらん。

[\(Haggai 2:6-7\)](#)

(ハガイ書 2:6-7)

The Lord, whom ye seek,
shall suddenly come to His temple,
even the messenger of the Covenant,
whom ye delight in:
behold, He shall come,
saith the Lord of Hosts.

主、汝らの求める者は、
忽然とその宮に来たらん、
すなわち汝らの喜びとする
契約の使者は。
見よ、彼は来たらん、
万軍の主かく言い給う。

[\(Malachi 3:1\)](#)

(マラキ書 3:1)

6. Air (Alto)

But who may abide the day of His coming,
and who shall stand when He appeareth?
For He is like a refiner's fire.

されど彼の来たる日に誰が耐えよう、
彼の顕れるときには誰が立ちえよう。
彼あたかも精錬する者の焰のごときゆえ。

[\(Malachi 3:2\)](#)

(マラキ書 3:2)

7. Chorus

And He shall purify the sons of Levi,
that they may offer unto the Lord
an offering in righteousness.

而して彼レビの子らを潔めん。
そは彼らが義において
主に献げ物を献げんがため。

[\(Malachi 3:3\)](#)

(マラキ書 3:3)

Recitative (Alto)

Behold, a virgin shall conceive, and bear a Son,
and shall call his name Emmanuel,

見よ、ひとりの乙女が身ごもりて男の子を産み、
その名をインマヌエルと呼ばん、

[\(Isaiah 7:14\)](#)

(イザヤ書 7:14)

“God with us.”

「神はわれらと共に」の意なり。

[\(Matthew 1:23\)](#)

(マタイによる福音書 1:23)

8. Air (Alto) and Chorus

O thou that tellest good tidings to Zion,
get thee up into the high mountain;
o thou that tellest good tidings to Jerusalem,
lift up thy voice with strength,
lift it up, be not afraid;
say unto the cities of Judah:
Behold your God!

おお、汝、善き報せをシオンに伝える者よ、
高き山に登れ。
おお、汝、善き報せをエルサレムに伝える者よ、
力もて汝の声を高くあげよ、
声をあげよ、恐るるなかれ、
ユダの町々に告げよ、
「汝らの神を見よ！」

[\(Isaiah 40:9\)](#)

(イザヤ書 40:9)

Arise, shine; for thy Light is come,
and the glory of the Lord is risen upon thee.

起きよ、光を放て、汝の光は来たり、
主の栄光は汝の上に輝く」と。

[\(Isaiah 60:1\)](#)

(イザヤ書 60:1)

O thou that tellest good tidings to Zion,
good tidings to Jerusalem,
arise, say unto the cities of Judah:
Behold your God!
the glory of the Lord is upon thee.

善き知らせをシオンに伝える者よ、
善き知らせをエルサレムに伝える者よ、
起きよ、ユダの町々に告げよ、
「汝らの神を見よ！
主の栄光は汝の上に輝く」と。

[\(Isaiah 40:9/Isaiah 60:1\)](#)

(イザヤ書 40:9/イザヤ書 60:1)

9. Accompagnato (Basso)

For behold, darkness shall cover the earth,
and gross darkness the people:
but the Lord shall arise upon thee,
and His glory shall be seen upon thee.
And the Gentiles shall come to thy light,
and kings to the brightness of thy rising.

されば見よ、暗きは地を覆い、
深き闇は諸々の民を覆わん。
されど主は汝の上に顕れ、
その栄光は汝の上に輝かん。
而して異教徒たちは汝の光に向かい、
王たちは汝の射し昇る輝きに向かいて行かん。

[\(Isaiah 60:2-3\)](#)

(イザヤ書 60:2-3)

10. Air (Basso)

The people that walked in darkness
have seen a great light.
And they that dwell in the land of the shadow of death,
upon them hath the light shined.

暗闇を歩む民は
大いなる光を見たり。
而して、彼ら死の陰の地に住まう者、
その上に光は輝けり。

[\(Isaiah 9:2\)](#)

(イザヤ書 9:1)

11. Chorus

For unto us a Child is born,
unto us a Son is given:
and the government shall be upon His shoulder:
and His name shall be called
Wonderful, Counsellor, the Mighty God,
the Everlasting Father, the Prince of Peace!

じつに、われらのためにひとりの御子が生まれ、
われらのためにひとりの男の子が与えられる、
権能は彼の肩にあり、
かくてその名は唱えられん、
「讃嘆すべき者、指導者、力ある神、
永遠なる父、平和の君！」と。

[\(Isaiah 9:6\)](#)

(イザヤ書 9:5)

12. Pifa (Sinfonia pastorale)

Recitative (Soprano)

There were shepherds abiding in the field,
keeping watch over their flock by night.

その地に野営し、
夜通し羊の群を守る羊飼いたちあり。

([Luke 2:8](#))

(ルカによる福音書 2:8)

13. Accompagnato (Soprano)

And lo, the angel of the Lord came upon them,
and the glory of the Lord shone round about them,
and they were sore afraid.

すると見よ、主の御使い彼らに近づきて、
主の栄光がその周りに輝きたれば、
彼らいたく恐る。

([Luke 2:9](#))

(ルカによる福音書 2:9)

Recitative (Soprano)

And the angel said unto them, Fear not;
for behold, I bring you good tidings of great joy,
which shall be to all people.
For unto you is born this day
in the city of David a Savior,
which is Christ the Lord.

御使い彼らに言う、「恐るるなかれ、
われ汝らに、すべての民に来たるべき
大いなる喜びの報せを告げん。
すなわち今日、汝らのために
ダヴィデの町にて救い主生まれ給えり。
これ主キリストなり。」

([Luke 2:10-11](#))

(ルカによる福音書 2:10-11)

14. Accompagnato (Soprano)

And suddenly there was with the angel
a multitude of the heavenly host,
praising God, and saying:

而してたちまちこの御使いに、
あまたの天の大軍加わり、
神を讃美して言う、

([Luke 2:13](#))

(ルカによる福音書 2:13)

15. Chorus

Glory to God in the highest,
and peace on earth,
good will towards men.

「いと高きところにては神に栄光、
地には平和、
御心に適う人にあらんことを。」

([Luke 2:14](#))

(ルカによる福音書 2:14)

16. Air (Soprano)

Rejoice greatly, O daughter of Zion,
shout, O daughter of Jerusalem,
behold, thy King cometh unto thee.

大いに喜べ、シオンの娘よ、
歓呼の声を上げよ、エルサレムの娘よ。
見よ、汝の王は汝に来たる。

He is the righteous Saviour,
and He shall speak peace unto the heathen.

([Zechariah 9:9-10](#))

彼は義しき救い主にて、
異教徒たちに平和を告げん。

(ゼカリア書 9:9-10)

Recitative (Alto)

Then shall the eyes of the blind be open'd,
and the ears of the deaf unstopped;
then shall the lame man leap as an hart,
and the tongue of the dumb shall sing.

([Isaiah 35:5-6](#))

そのとき瞽者の目が開き、
聾者の耳は開くべし。
そのとき歩けぬ者は鹿のごとく躍り、
啞者の舌は歌うべし。

(イザヤ書 35:5-6)

17. Duet (Alt, Soprano)

He shall feed His flock like a shepherd,
and He shall gather the lambs with His arm,
and carry them in His bosom,
and gently lead those that are with young.

([Isaiah 40:11](#))

主はその群を牧者のごとく養い、
御腕もて小羊たちを集め、
これをその懐に抱きて、
子を孕んだ母羊たちを優しく導き給わん。

(イザヤ書 40:11)

Come unto Him all ye that labour,
come unto Him that are heavy laden,
and He will give you rest.
Take His yoke upon you, and learn of Him,
for He is meek and lowly of heart,
and ye shall find rest unto your souls.

([Matthew 11:28-29](#))

「われに来たれ、汝らすべて疲れたる者よ、
われに来たれ、すべて重荷を負う者よ、
われ汝らに休息を与えん。
汝らわが軛を負い、われに学べ、
われ柔和にしてへりくだりたる者なれば。
さすれば汝らその魂に安息を見いださん。」

(マタイによる福音書 11:28-29)

18. Chorus

His yoke is easy, and His burthen is light.

([Matthew 11:30](#))

「わが軛は易くわが荷は軽ければなり。」

(マタイによる福音書 11:30)

Part the second

19. Chorus

Behold the Lamb of God,
that taketh away the sin of the world.

([John 1:29](#))

見よ、世の罪を除く
神の小羊なり。

(ヨハネによる福音書 1:29)

20. Air (Alto)

He was despised and rejected of men,

彼は侮られて人々に見捨てられ、

a man of sorrows,
and acquainted with grief.

哀しみの人にて
悲嘆を知れり。

([Isaiah 53:3](#))

(イザヤ書 53:3)

He gave His back to the smiters,
and His cheeks to them
that plucked off the hair,
He hid not His face
from shame and spitting.

打つ者どもにはその背をまかせ、
髭を抜く者どもには
その頬をまかせたり。
恥辱と唾から
面を隠すことをせざりき。

([Isaiah 50:6](#))

(イザヤ書 50:6)

21. Chorus

Surely, He hath borne our griefs
and carried our sorrows;
He was wounded for our transgressions,
He was bruised for our iniquities;
the chastisement of our peace was upon Him.

まことに彼、われらの悲嘆を担い、
われらの哀しみを負えり。
われらの背きのために傷つけられ、
われらの罪のために打たれり。
われらの平和のための懲罰は彼に下されたり。

([Isaiah 53:4-5](#))

(イザヤ書 53:4-5)

22. Chorus

And with His stripes we are healed.

彼の笞打たれし傷によりてわれら癒されたり。

([Isaiah 53:5](#))

(イザヤ書 53:5)

23. Chorus

All we like sheep have gone astray;
we have turned ev'ry one to his own way;
and the Lord hath laid on Him
the iniquity of us all.

われら皆羊のごとく道に迷いて、
すべて各々の方角に向かいたり。
而して主は、われらすべての罪を
彼の上に科し給うた。

([Isaiah 53:6](#))

(イザヤ書 53:6)

24. Accompagnato (Tenore)

All they that see Him, laugh Him to scorn;
they shoot out their lips,
and shake their heads, saying:

すべて彼を見る者は、彼を蔑して笑い、
唇を突き出し、
頭を振りつつ言う、

([Psalms 22:7](#))

(詩編 22:8)

25. Chorus

He trusted in God that He would deliver Him,

「彼は神が自らを救わんと信ず、

let Him deliver Him, if He delight in Him. 神をして救わしむるがよい、神が彼を愛し給うならば。」
([Psalms 22:8](#)) (詩編 22:9)

26. Accompagnato (Tenore)

Thy rebuke hath broken His heart; 汝の誹り彼の心を碎き、
He is full of heaviness. 彼絶望に沈みぬ。
He looked for some to have pity on Him, 彼自らを憐れむ者を捜せど、
but there was no man, 誰ひとりとしてなく、
neither found He any to comfort Him. 慰むる者として見いださざりき。
([Psalms 69:20](#)) (詩編 69:21)

27. Arioso (Tenore)

Behold, and see if there be any sorrow 目を留めよ、而して見よ、かほどの悲嘆があろうか、
like unto His sorrow! 彼の悲嘆ほどの！
([Lamentations 1:12](#)) (哀歌 1:12)

28. Accompagnato (Tenore)

He was cut off out the land of the living; 彼は生ある者の地より取り去られたり。
for the transgressions of Thy people その民の背きのために
was He stricken. 彼は打たれしなり。
([Isaiah 53:8](#)) (イザヤ書 53:8)

29. Air (Tenore)

But Thou didst not leave His soul in hell; されど汝、彼の魂を冥府に捨て置き給わず、
nor didst Thou suffer Thy Holy One 汝の聖なる者に
to see corruption. 朽ち果つるを見させず。
([Psalms 16:10](#)) (詩編 16:10)

30. Chorus

Lift up your heads, O ye gates, 汝らの頭を上げよ、おお、汝ら城門よ、
and be ye lift up, ye everlasting doors, 汝ら身を起こすがよい、汝らとこしえの門よ、
and the King of Glory shall come in! 而して栄光の王入り給うべし。
Who is this King of Glory? この栄光の王とは誰ぞ。
The Lord strong and mighty, 力強く猛き主、
the Lord mighty in battle. 戦いに猛き主なり。
Lift up your heads, O ye gates, 汝らの頭を上げよ、おお、汝ら城門よ、

and be ye lift up, ye everlasting doors,
and the King of Glory shall come in!
Who is this King of Glory?
The Lord of Hosts,
He is the King of Glory.

汝ら身を起こすがよい、汝らとこしえの門よ、
而して栄光の王入り給うべし。
この栄光の王とは誰ぞ。
万軍の主、
彼こそ栄光の王なる。

([Psalms 24:7-10](#))

(詩編 24:7-10)

Recitative (Tenore)

Unto which of the angels said He at any time:
Thou art My Son,
this day have I begotten Thee?

彼はかつて、御使いの誰に言い給いしぞ、
「汝はわが子なり、
われ今日汝を生めり」と。

([Hebrews 1:5](#))

(ヘブライ人への手紙 1:5)

31. Chorus

Let all the angels of God worship Him.

神のすべての御使いは彼を拝すべし。

([Hebrews 1:6](#))

(ヘブライ人への手紙 1:6)

32. Air (Alto)

Thou art gone up on high,
Thou hast led captivity captive,
and received gifts for men,
yea, even for Thine enemies,
that the Lord God might dwell among them.

汝、高きところに登り、
捕われの者を虜にして率い、
人々を貢ぎ物として受け給えり、
のみならず汝の敵も取り給えり、
主なる神そこに住まい給わんがため。

([Psalms 68:18](#))

(詩編 68:19)

33. Chorus

The Lord gave the word:
great was the company of the preachers.

主、御言葉を賜えり、
報せを告ぐる者たちの群は多勢なり。

([Psalms 68:11](#))

(詩編 68:12)

34a. Air (Soprano)

How beautiful are the feet of them
that preach the gospel of peace
and bring glad tidings of good things!

かの者たちの足のなんと美しきかな、
平和の福音を伝え、
善きことを告ぐる報せをもたらす者の！

([Isaiah 52:7 / Romans 10:15](#))

(イザヤ書 52:7/ローマの信徒への手紙 10:15)

35a. Chorus

Their sound is gone out into all lands,

彼らの声は全地に響きわたり、

and their words unto the ends of the world.

彼らの言葉は世界の果てにまで及ぶ。

([Romans 10:18 / Psalms 19:4](#))

(ローマの信徒への手紙 10:18/詩編 19:5)

36. Air (Basso)

Why do the nations so furiously rage together:

なにゆえに、国々は共にかくも騒ぎ立ち、

and why do the people imagine a vain thing?

なにゆえに、人々は虚しきことを思い描くのか。

The kings of the earth rise up,

地上の王たちは立ち上がり、

and the rulers take counsel together

支配者たちは謀る、

against the Lord,

主に逆らい、

and against His anointed.

主の油注がれた者に逆らいて。

([Psalms 2:1-2](#))

(詩編 2:1-2)

37. Chorus

Let us break their bonds asunder,

「われらその枷を切り離し、

and cast away their yokes from us.

その軛を投げ捨てん」と。

([Psalms 2:3](#))

(詩編 2:3)

Recitative (Tenore)

He that dwelleth in the heaven

天に住まい給う方は

shall laugh them to scorn,

彼らを蔑して笑い給わん、

the Lord shall have them in derision.

主は彼らを侮り給うべし。

([Psalms 2:4](#))

(詩編 2:4)

38. Air (Tenore)

Thou shalt break them with a rod of iron;

汝鉄の杖もて彼らを打ち破らん。

thou shalt dash them in pieces

汝彼らを粉々に打ち砕くべし、

like a potter's vessel.

陶工の器のごとく。

([Psalms 2:9](#))

(詩編 2:9)

39. Chorus

Hallelujah! for the Lord God Omnipotent reigneth.

ハレルヤ！全能の神統べ給う。

([Revelation 19:6](#))

(ヨハネの黙示録 19:6)

The Kingdom of this world

この世の王国は

is become the Kingdom of our Lord

われらの主と

and of his Christ;

そのキリストの王国となれり。

and He shall reign for ever and ever.

彼は世々としえに統べ給わん。

([Revelation 11:15](#))

(ヨハネの黙示録 11:15)

King of Kings, and Lord of Lords

王の王、主の主、

[\(Revelation 19:16\)](#)

(ヨハネの黙示録 19:16)

Halleluja!

ハレルヤ!

Part the third

40. Air (Soprano)

I know that my Redeemer liveth,
and that He shall stand
at the latter day upon the earth.
And though worms destroy this body,
yet in my flesh shall I see God.

われ知る、わが贖い主は生き給い、
ついには彼、
地の上に立たん。
さらに、この身体の腐り果てようとも、
わが肉をもって、われ神を見ん。

[\(Job 19:25-26\)](#)

(ヨブ記 19:25-26)

For now is Christ risen from the dead,
the first fruits of them that sleep.

何となれば、今やキリストは死者の中から甦り、
眠りたる者たちの初穂となり給いたれば。

[\(1 Corinthians 15:20\)](#)

(コリントの信徒への手紙 15:20)

41. Chorus

Since by man came death,
by man came also
the resurrection of the dead.
For as in Adam all die,
even so in Christ
shall all be made alive.

死がひとりの人によりて来たりしがゆえ、
死者の復活もまた
ひとりの人によりて来たれり。
すなわちアダムによりてすべての者の死するごとく、
まことキリストによりてこそ
すべての者の生かされるなり。

[\(1 Corinthians 15:21-22\)](#)

(コリントの信徒への手紙 15:21-22)

42. Accompagnato (Basso)

Behold, I tell you a mystery;
we shall not all sleep,
but we shall all be changed,
in a moment,
in the twinkling of an eye,
at the last trumpet.

見よ、われ汝らに神秘を告ぐ。
すべてわれら眠りにつくにあらず、
すべてわれら変容さるべし、
たちまち、
瞬く間に、
最後のラッパの鳴らん時。

[\(1 Corinthians 15:51-52\)](#)

(コリントの信徒への手紙 15:51-52)

43. Air (Basso)

The trumpet shall sound,

ラッパの鳴らん時、

and the dead shall be raised incorruptible,
and we shall be changed.
For this corruptible
must put on incorruption,
and this mortal
must put on immortality.

死者は朽ちざる者へと甦り、
われら変容さるべし。
そは、この朽ちるべき者が
朽ちざる者を纏い、
この死すべき者が
不死を纏うべければなり。

([1 Corinthians 15:52-53](#))

(コリントの信徒への手紙 15:52-53)

Recitative (Alto)

Then shall be brought to pass
the saying that is written:
Death is swallowed up in victory.

そのとき、かく書かれし言葉は
成就すべし、
「死は勝利に呑み込まれたり」と。

([1 Corinthians 15:54](#))

(コリントの信徒への手紙 15:54)

44. Duet (Alto, Tenore)

O death, where is thy sting?
O grave, where is thy victory?
The sting of death is sin,
and the strength of sin is the law.

おお、死よ、汝の棘はどこにある。
おお、墓穴よ、汝の勝利はどこにある。
死の棘は罪なり、
罪の力は律法なり。

([1 Corinthians 15:55-56](#))

(コリントの信徒への手紙 15:55-56)

45. Chorus

But thanks be to God,
who giveth us the victory
through our Lord Jesus Christ.

されど、神に感謝すべきかな、
神はわれらが主イエス・キリストによりて
われらに勝利を与え給う。

([1 Corinthians 15:57](#))

(コリントの信徒への手紙 15:57)

46. Air (Soprano)

If God be for us,
who can be against us?

神もしわれらの味方なれば、
誰がわれらに敵対できようか。

([Romans 8:31](#))

(ローマの信徒への手紙 8:31)

Who shall lay anything
to the charge of God's elect?
It is God that justifieth,
who is he that condemneth?
It is Christ that died,

誰が神の選び給える者の責任を
何事か問うを得ようか。
義とし給うは神なり、
誰が罪と定めん。
死せる方、

yea rather, that is risen again,
who is at the right hand of God,
who makes intercession for us.

否むしろ、再び甦り給う方たるキリスト、
彼が神の右にいまし、
われらのために執り成し給うなり。

[\(Romans 8:33-34\)](#)

(ローマの信徒への手紙 8:33-34)

47. Chorus

Worthy is the Lamb
that was slain,
and hath redeemed us
to God by His blood,
to receive power, and riches, and wisdom,
and strength, and honour,
and glory, and blessing.
Blessing and honour, glory and power,
be unto Him
that sitteth upon the throne,
and unto the Lamb,
for ever and ever.
Amen.

屠られて、
その血によりて
われらを神へと贖い給いし
小羊こそ、
権能、富、智恵、
力、誉れ、
栄光、そして讃美を受くるにふさわしけれ。
願わくは、
讃美と誉れ、栄光と権能が、
玉座に坐し給う者と
小羊とに、
世々かぎりなくあらんことを。
アーメン

[\(Revelation 5:12-14\)](#)

(ヨハネの黙示録 5:12-14)

(又野 聡子訳)